

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2002

Utgiven i Helsingfors den 21 februari 2002

Nr 116—120

INNEHÅLL

Nr		Sidan
116	Lag om bemötande av utlänningar som tagits i förvar och om förvarsenheter	341
117	Lag om ändring av utlänningslagen	350
118	Lag om ändring av lagen om främjande av invandrades integration samt mottagande av asylsökande	352
119	Republikens presidents förordning om ikraftsättande av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och sekretariatet för Södra Afrikas utvecklingsgemenskap om samarbete inom informations- och kommunikationsteknologibranschen	358
120	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i bilagan V till protokoll av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg	359

Nr 116

Lag

om bemötande av utlänningar som tagits i förvar och om förvarsenheter

Given i Helsingfors den 15 februari 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 kap.

Allmänna bestämmelser

1 §

Lagens syfte

Syftet med denna lag är att ordna bemötandet av utlänningar som tagits i förvar med stöd av 46 § utlänningslagen (378/1991) i förvarsenheter som reserverats särskilt för detta ändamål.

RP 192/2001
ApUB 12/2001
RSv 208/2001

Om förvarsenheternas verksamhet gäller i tillämpliga delar vad som bestäms om mottagande av asylsökande i lagen om främjande av invandrades integration samt mottagande av asylsökande (493/1999).

2 §

Förvarsenhet

En förvarsenhet kan inrättas i anslutning till en förläggning som staten eller kommunen

driver. I anslutning till en förläggning som kommunen driver kan en försvarsenhet inrättas genom att Arbetskrafts- och näringscentralen och kommunen ingår ett avtal. Kommunen skall själv sköta försvarsenhetens verksamhet. De kostnader som kommunen åsamkas av inrättandet och driften av försvarsenheten ersätts av statens medel.

Försvarsenheten omfattar nödvändiga lokaler för förvar av utlänningar som tagits i förvar samt ett därtill anslutet område för vistelse utomhus.

3 §

Utveckling, styrning och övervakning

Arbetsministeriet svarar för den allmänna utvecklingen, planeringen, styrningen och uppföljningen av den verksamhet som avses i denna lag.

För styrningen och övervakningen av försvarsenheternas verksamhet svarar Arbetskrafts- och näringscentralerna.

Frågor som gäller samarbetet mellan förvaltningsområdena samt utvecklande av bemötandet av utlänningar som tagits i förvar och annan planering av verksamhetens innehåll behandlas i den delegation för mottagande av asylsökande som avses i 20 § lagen om främjande av invandrares integration samt mottagande av asylsökande.

2 kap.

Bemötande av utlänningar som tagits i förvar

4 §

Bemötande

Utlänningar som tagits i förvar skall bemötas rättvist och med aktning för deras människovärde. Deras rättigheter får inte med stöd av denna lag begränsas i större omfattning än vad syftet med förvaret och ett säkert förvar samt bevarandet av säkerhet och ordning ovillkorligen förutsätter.

5 §

Information om rättigheter och skyldigheter

En utlänning skall omedelbart informeras om arrangemangen i anslutning till förvaret samt om sina rättigheter och skyldigheter. Dessa uppgifter skall i mån av möjlighet ges skriftligen på ett språk som personen i fråga förstår.

6 §

Rätt till kontakter

En utlänning har rätt att hålla kontakt med sin mottagare i Finland, en nära anhörig eller annan närstående person, den diplomatiska beskickningen eller konsulatet för sitt hemland, en myndighet som övervakar försvarsenhetens verksamhet, minoritetsombudsmanen, ett allmänt rättsbiträde, den advokat eller någon annan med juris kandidatexamen som är utlänningens ombud, de organ som övervakar de mänskliga rättigheterna och Förenta nationernas flyktingkommissariat eller en representant för kommissariatet samt en allmännyttig förening som yrkesmässigt ger asylsökande, flyktingar och andra utlänningar rättslig hjälp och rådgivning.

De kontakter som avses i 1 mom. får inte övervakas eller begränsas med stöd av bestämmelserna i 4 kap. Som villkor för att mottagaren, en nära anhörig eller någon annan privatperson skall få besöka utlänningen i försvarsenheten kan dock ställas att säkerhetskontroll utförs.

7 §

Besök och användning av telefon

En utlänning har rätt att ta emot besökare och använda telefon.

Genom försvarsenhetens ordningsregler kan möjligheten att ta emot gäster på andra tider under dygnet än normala besökstider begränsas samt utfärdas närmare bestämmelser om besöksarrangemangen och användningen av telefon som är nödvändiga för ordningen på enheten och för att de förvarstagnas kontakt-

rätt skall kunna tillgodoses på lika villkor. Ordningsreglerna fastställs av Arbetskrafts- och näringscentralen.

För användningen av telefon kan tas ut en avgift som motsvarar högst kostnaderna för användningen. En utlänning skall oberoende av sin betalningsförmåga beredas tillfälle att per telefon kontakta dem som avses i 6 §.

8 §

Separat förvar

En utlänning kan hållas i förvar separat från andra utlänningar som tagits i förvar, om

1) han eller hon orsakar fara för eget eller andras liv eller hälsa eller orsakar allvarlig fara för förvarsenhetens säkerhet eller ordning,

2) separat förvar är nödvändigt för att skydda utlänningen mot en överhängande allvarlig fara som hotar hans eller hennes liv, hälsa eller säkerhet, eller

3) separat förvar undantagsvis är nödvändigt för trygghet av utredandet av förutsättningarna för inresa i landet eller utlänningens identitet.

Förvarsenhetens direktör skall pröva behovet av sådant separat förvar som avses i 1 mom. 1 och 2 punkten så ofta det finns orsak till detta, dock minst var tredje dag.

9 §

Förflyttning från förvarsenheten

En utlänning som tagits i förvar och som fyllt 18 år kan på begäran av förvarsenhetens direktör tillfälligt flyttas från förvarsenheten till polisens häkteslokaler, om fara som avses i 8 § 1 mom. 1 eller 2 punkten inte kan avvägras genom separat förvar.

Placering av en utlänning i polisens häkteslokaler som avses i 1 mom. får inte fortgå längre än vad som är nödvändigt. Förvarsenhetens direktör skall på det sätt som föreskrivs i 8 § 2 mom. pröva om det är nödvändigt att placera en utlänning i polisens häkteslokaler.

På en utlänning som placerats i polisens häkteslokaler tillämpas vad som bestäms i denna lag. När det gäller upprätthållande av ordning och säkerhet i häkteslokalerna kan på

en utlänning dock tillämpas det som bestäms i 5—7 § lagen om rannsakningsfängelse (615/1974), förutsatt att åtgärderna är förenliga med grunderna för tagande av utlänningen i förvar.

10 §

Beslut om separat förvar och om förflyttning från förvar

Beslut om separat förvar enligt 8 § 1 mom. 1 och 2 punkten i fråga om en utlänning som tagits i förvar fattas av direktören för förvarsenheten. En anmälan om beslutet skall göras till tingsrätten enligt vad som i 48 § 1 och 4 mom. utlänningslagen bestäms om anmälan om förvar. Vid fortsatt separat förvar skall anmälan göras med minst två veckors mellanrum.

Beslut om separat förvar enligt 8 § 1 mom. 3 punkten och förflyttning till polisens häkteslokaler enligt 9 § av en utlänning som tagits i förvar fattas av en polisman som hör till polisbefälet. En anmälan om beslutet skall göras till tingsrätten enligt vad som bestäms i 1 mom.

På behandling i tingsrätten av ett ärende som gäller separat förvar eller placering i polisens häkteslokaler tillämpas i övrigt vad som i utlänningslagen bestäms om behandlingen av ärenden som gäller tagande i förvar och förlängning av förvaret.

Om separat förvar eller förflyttning till polisens lokaler sker på grund av att personen är till fara för sitt eget liv eller sin hälsa, skall i saken först rådgöras med en läkare eller någon annan yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården.

3 kap.

Ordnande av utkomst och vård

11 §

Inkvartering och vård

För en utlänning ordnas i förvarsenheten inkvartering, fullt uppehälle, tolktjänster och annat nödvändigt tillgodoseende av de grundläggande behoven.

Vid ordnandet av vården av minderåriga

eller offer för tortyr, våldtäkt, annat fysiskt eller sexuellt våld eller personer som annars är i en sämre ställning beaktas de särskilda behov som föranleds av deras livssituation.

Familjemedlemmar erbjuds möjlighet till gemensam inkvartering.

En utlänning ges möjlighet att köpa sådana nyttigheter som behövs i det dagliga livet och som inte faller inom tillämpningsområdet för 1 mom. och därmed inte ges utan betalning.

12 §

Brukspenning och utkomststöd

En utlänning får brukspenning om han eller hon inte har egna tillgångar till sitt förfogande och inte kan få dispositionsmedel på något annat sätt. Om brukspenningen utfärdas närmare bestämmelser genom förordning av arbetsministeriet.

På utkomststöd samt frågor i anslutning till stödet och sökande av ändring tillämpas vad som bestäms om utkomststöd, frågor i anslutning till stödet och sökande av ändring i fråga om personer som omfattas av mottagande av asylsökande i lagen om främjande av invandrarers integration samt mottagande av asylsökande, med undantag av 22 § 4 mom. i nämnda lag.

Utkomststöd och brukspenning för en utlänning beviljas av den förläggning för asylsökande till vilken förvarsenheten är knuten.

13 §

Vård och undersökning utanför förvarsenheten

Om en sjuk eller handikappad utlänning som tagits i förvar inte på behörigt sätt kan vårdas eller undersökas i förvarsenheten, skall han eller hon under tillräcklig övervakning skickas för vård eller undersökning utanför förvarsenheten.

För övervakningen av en utlänning under vård eller undersökning svarar polisen på den ort där vården eller undersökningen sker. En tjänsteinnehavare vid förvarsenheten svarar dock för övervakningen tills polisen kan åta sig övervakningen.

14 §

Stödjande av funktionsförmågan

För en utlänning ordnas sådan verksamhet för stödjande av livskompetensen som är förenlig med förhållandena i förvarsenheten samt möjlighet att följa medier och använda bibliotekstjänster.

Utomstående personer och sammanslutningar kan beviljas tillstånd att ordna rekreations- och studieverksamhet i förvarsenheten.

En utlänning skall beredas möjlighet att vistas utomhus minst en timme per dag.

En plats som lämpar sig för stillhet skall avdelas i förvarsenheten.

4 kap.

Begränsningar och kontroller

15 §

Övervakning och begränsning av besök

Som villkor för att besökare skall få tillträde till förvarsenheten kan ställas att de skall lämna sina ytterkläder och saker som de har medfört i förvar i förvarsenheten under besöket på det sätt som bestäms av förvarsenheten.

Besök kan ordnas i ett särskilt, för ändamålet anvisat rum, om det finns motiverad orsak att misstänka att besöket kan medföra fara för säkerheten eller ordningen i förvarsenheten. En person som sköter styrnings- eller övervakningsuppgifter vid enheten kan vara närvarande vid besöket, om detta krävs för att säkerheten eller ordningen skall kunna upprätthållas.

Ett besök kan förvägras om besökaren inte tillförlitligt kan styrka sin identitet eller vägrar underkasta sig säkerhetskontroll eller om det finns motiverad orsak att misstänka att besöket medför en sådan fara för säkerheten eller ordningen som inte kan avvärjas genom övervakning.

Ett besök kan förvägras om det av motiverad orsak kan misstänkas äventyra utredandet av förutsättningarna för inresa i landet och den i förvar tagna utlänningens identitet eller om det finns motiverad orsak att anta att besöket innebär medverkan till brott.

16 §

Brevväxling och försändelser

Om det finns motiverad orsak att misstänka att ett brev, en postförsändelse eller någon annan försändelse till en utlänning som tagits i förvar innehåller sådana förbjudna ämnen eller föremål som avses i 21 §, kan man be mottagaren öppna försändelsen i personalens närvaro. Om personen i fråga vägrar öppna en brev- eller postförsändelse eller en annan försändelse, kan försändelsen granskas med hjälp av genomlysning eller genom att den öppnas. Försändelsen får dock inte läsas. Granskning och öppnande skall ske i närvaro av ett vittne.

17 §

Begränsning av användningen av telefon

Som villkor för användning av telefon kan ställas att en i förvar tagen utlänning meddelar vem han eller hon har för avsikt att kontakta. Användningen av telefon kan förbjudas, om det finns motiverad orsak att misstänka att användningen av telefon äventyrar utredandet av förutsättningarna för inresa i landet eller utlänningens identitet eller om det finns motiverad orsak att anta att användningen av telefon innebär medverkan till brott.

18 §

Elektronisk kommunikation

En utlännings rätt till kontakter utanför förvarsenheten med hjälp av telekommunikation, annan elektronisk kommunikation eller annan liknande teknisk förbindelse kan begränsas de på grunder som anges i 17 § genom att utlänningen för den tid förbudet gäller fråntas sin mobiltelefon eller telekommunikationsutrustning.

19 §

Tillstånd att avlägsna sig

En utlänning kan beviljas tillstånd att avlägsna sig från förvarsenheten för att

besöka en nära anhörig eller annan närstående person som är allvarligt sjuk eller för att bevista en nära anhörigs eller annan närstående persons begravning eller av något annat motsvarande ytterst viktigt skäl. För övervakningen under den tid tillståndet att avlägsna sig gäller svarar polisen.

20 §

Övervakning

Utlänningar som tagits i förvar och förvarsenhetens lokaler skall övervakas på det sätt som förutsatts av syftet med förvaret, ordningen i förvarsenheten, ett säkert förvar, kvarhållande samt säkerheten för utlänningar och andra personer.

Om garanterandet av säkerheten för utlänningar eller andra personer eller upprätthållandet av ordningen och säkerheten vid förvarsenheten ovillkorligen förutsätter det, kan en person som vid enheten sköter styrnings- eller övervakningsuppgifter också övervaka inkvarteringsrummen genom att gå in i dem.

Övervakningen skall ordnas så att den inte kränker den i förvar tagna utlänningens eller andra personers skydd för privatlivet eller medför onödig olägenhet för dem.

För övervakningen vid förvarsenheten svarar enhetens direktör och de personer som sköter styrnings- eller övervakningsuppgifter.

21 §

Säkerhetskontroll

I syfte att sörja för säkerheten och trygga ordningen eller skydda egendom kan säkerhetskontroller utföras vid förvarsenheten.

Vid säkerhetskontroller kan man med en metalldetektor eller någon annan teknisk anordning kontrollera en i förvar tagen utlänning som anländer till förvarsenheten samt de saker han eller hon medför i syfte att säkerställa att personen inte har med sig föremål eller ämnen

1) genom vilka fara kan orsakas för en persons säkerhet eller ordningen i förvarsenheten,

2) som kan användas för att skada egendom,

3) i fråga om vilka innehav i övrigt enligt lag eller bestämmelser som utfärdats med stöd av lag är förbjudet, eller

4) som består av alkohol.

Övriga personer som anländer till förvarsenheten kan kontrolleras enligt vad som i 2 mom. bestäms om kontroll av en utlänning som tagits i förvar. Om en person motsätter sig säkerhetskontroll iakttas bestämmelserna i 15 § 3 mom.

Säkerhetskontrollen skall ordnas så att den inte medför onödig olägenhet för den som kontrolleras och så att den inte skadar egendom.

22 §

Kroppsvisitation

Om en utlänning som tagits i förvar misstänks för innehav av sådana förbjudna föremål eller ämnen som avses i 21 §, kan han eller hon kroppsvisiteras i samband med ankomsten eller återkomsten till förvarsenheten eller efter ett oövervakat besök.

Kroppsvisitation omfattar undersökning av vad personen har i sina kläder eller annars bär på sig.

Kroppsvisitation skall förrättas finkänsligt och i närvaro av ett vittne. Kroppsvisitation får inte förrättas av och vid den får inte närvara en person av annat kön, om han eller hon inte är läkare eller annars hör till hälso- och sjukvårdspersonalen.

23 §

Förbjudna föremål och ämnen

De föremål och ämnen som avses i 21 § skall tas ifrån den som kontrolleras eller visiteras. De skall återlämnas till den i förvar tagna utlänningen vid frigivandet. Om ett föremål eller ämne vid detta tillfälle inte riskfritt kan återlämnas till innehavaren, skall det överlämnas till polisen antingen för att återlämnas till den kontrollerade eller visiterade personen eller för åtgärder enligt 24 § polislagen (493/1995).

De föremål och ämnen som tagits ifrån en besökare i förvarsenheten återlämnas då han eller hon lämnar förvarsenheten.

24 §

Registrering av åtgärder

Över kroppsvisitation, framtagna föremål och ämnen, granskning och öppnande av brev- och postförsändelser och andra försändelser samt besöksförbud skall upprättas ett protokoll.

Det protokoll som upprättas över kroppsvisitation och andra åtgärder som avses i 1 mom. skall undertecknas av den som förrättat kroppsvisitationen och av den person som närvarit som vittne. På det protokoll som upprättas över saker och föremål som tagits ifrån en i förvar tagen utlänning skall också begäras utlänningens underskrift.

Närmare bestämmelser om protokollföringen utfärdas genom förordning av arbetsministeriet.

25 §

Beslutanderätt i fråga om begränsningar och visitationer

Beslut om kroppsvisitation av en i förvar tagen utlänning och om framtagnande av föremål och ämnen som han eller hon innehar, granskning och öppnande av brev- och postförsändelser eller andra försändelser till honom eller henne samt om sådant förbud mot och övervakning av besök som avses i 15 § 1—3 mom. fattas av direktören för förvarsenheten eller på direktörens förordnande av en tjänsteman eller tjänsteinnehavare i styrnings- och övervakningsuppgifter. Om ärendet är brådskande får ett beslut som avses ovan även fattas av någon annan tjänsteman eller tjänsteinnehavare vid förvarsenheten.

Om de åtgärder som avses i 15 § 4 mom. samt 17 och 18 § och om det tillstånd att avlägsna sig som avses i 19 § beslutar en polisman som hör till polisbefälet.

Direktören för förvarsenheten eller någon annan i 1 mom. avsedd tjänsteman eller tjänsteinnehavare skall verkställa ett beslut som avses i 2 mom.

5 kap.

Ändringssökande

26 §

Besvärsrätt

En utlänning som tagits i förvar har rätt att hos tingsrätten söka ändring genom besvär i följande beslut:

1) sådant förvägrande av besök som avses i 15 § 3 och 4 mom.,

2) sådan begränsning av eller sådant förbud mot användningen av telefon eller elektronisk kommunikation som avses i 17 och 18 §,

3) förvägrande av sådant tillstånd att avlägsna sig som avses i 19 §, samt

4) sådant fråntagande av förbjudna föremål och ämnen som avses i 23 § 1 mom.

Då ett beslut fattas i ett ärende som avses i 1 mom. skall utlänningen samtidigt ges en skriftlig besvärсанvisning. I besvärсанvisningen skall nämnas den domstol hos vilken besvär i ärendet kan anföras och den frist inom vilken besvär skall anföras samt i övrigt redogöras för vad som skall iakttas när besvär anföras.

Om sökande av ändring i ett beslut som gäller utkomststöd bestäms i 12 § 2 mom.

27 §

Behörig domstol

Behörig domstol är tingsrätten på den ort inom vars domkrets den i förvar tagna utlänningen förvaras.

Vid behandling av ett ärende som gäller ändringssökande är tingsrätten domför också med ordföranden ensam. Ett sammanträde kan hållas även vid en annan tidpunkt och på en annan plats än vad som bestäms om allmän underrätts sammanträde.

Den utredning om ekonomiska förhållanden som avses i 5 § lagen om fri rättegång (87/1973) behöver inte lämnas om inte tingsrätten beslutar något annat.

28 §

Anförande av besvär

Besvär skall anföras skriftligen inom en

vecka efter det att ett beslut eller en handling i ärendet jämte besvärсанvisning har delgetts den i förvar tagna utlänningen. Besvärsskriften skall tillställas direktören för förvarsenheten.

Direktören skall omedelbart sända besvärsskriften till tingsrättens kansli och bifoga kopior av handlingarna i ärendet och sin egen utredning. Om det beslut över vilket besvär anföras har fattats av polisen, skall direktören be polisen skicka sina handlingar som gäller beslutet och sin egen utredning för att fogas till besvärsskriften så att besvärsskriften omedelbart kan sändas till domstolens kansli.

När handlingarna sänds till tingsrätten skall det meddelas när direktören har fått besvärsskriften. Domstolen skall utan dröjsmål informera ändringssökanden och beslutsfattaren om tid och plats för behandlingen samt om följderna av ändringssökandens utevaro.

Om en utlänning som tagits i förvar inom utsatt tid har gett in besvärsskriften direkt till den behöriga domstolen, förlorar han eller hon inte sin talan.

29 §

Besvärens inverkan på verkställigheten

Besvären avbryter inte verkställigheten av ett beslut eller avgörande, om inte domstolen förordnar något annat.

30 §

Tryggandet av användningen av rätts-skyddsmedel

Direktören för förvarsenheten skall se till att en utlänning som tagits i förvar har möjlighet att upprätta en besvärsskrift och har praktiska möjligheter att delta i behandlingen av besvären i domstolen.

En utlänning har rätt att anlita biträde och tolk i ärenden som avses i denna lag.

Polisen svarar för transporten av en i förvar tagen utlänning till tingsrättens sammanträde.

31 §

Behandling i tingsrätten

Ändringssökanden har rätt att vara närva-

rande i tingsrätten. Besvären kan behandlas trots ändringssökandens utevaro, om inte tingsrätten anser det vara nödvändigt att höra ändringssökanden personligen.

Den som fattat det beslut eller avgörande som är föremål för ändringssökandet eller en tjänsteman eller tjänsteinnehavare som företräder denne skall närvara i tingsrätten när besvären behandlas.

Tingsrätten skall uppta det ärende som är föremål för ändringssökande till behandling senast vid det sammanträde då förlängning av förvaret enligt 48 § utlänningslagen av en i förvar tagen utlänning skall prövas av tingsrätten.

32 §

Besvärsförbud i fråga om tingsrättens avgörande

Ändring i tingsrättens beslut i ett ärende enligt denna lag får inte sökas genom besvär.

6 kap.

Särskilda bestämmelser

33 §

Behandling av i förvar tagna utlänningsars personuppgifter

För behandling av uppgifter om utlänningsar som tagits i förvar finns ett invånarregister. Med invånarregister avses ett personregister enligt 37 § lagen om främjande av invandrarers integration samt mottagande av asylsökande.

För invånarregistret får insamlas och i det får införas

1) uppgifter som behövs för identifiering av den i förvar tagna utlänningsen, de klientnummer som den registeransvarige och utlänningsverket ger samt uppgifter om födelseort och medborgarskap, samt

2) uppgifter om när utlänningsen placerats i förvarsenheten och när han eller hon lämnat enheten.

På den registeransvarige och dennes ansvar för de uppgifter som införts i registret,

utplåning av uppgifter ur registret och varaktig lagring av uppgifter tillämpas bestämmelserna i 35, 36 och 40 § lagen om främjande av invandrarers integration samt mottagande av asylsökande.

34 §

Rätt att få uppgifter, utlämnande av uppgifter och tystnadsplikt

Om rätt att få uppgifter, utlämnande av uppgifter och tystnadsplikt gäller vad som bestäms i 41—43 § lagen om främjande av invandrarers integration samt mottagande av asylsökande.

35 §

Användning av maktmedel

Direktören för förvarsenheten och en för uppgiften utbildad person i tjänsteförhållande till förvarsenheten har vid skötseln av sina åligganden vid förvarsenheten rätt att använda maktmedel

1) för att utföra säkerhetskontroll av en utlänning som tagits i förvar,

2) för att förrätta kroppsvisitation av en utlänning som tagits i förvar,

3) för att kvarhålla en utlänning som tagits i förvar,

4) för att ta förbjudna ämnen ifrån en utlänning som tagits i förvar,

5) för att förhindra utomståendes inträde i förvarsenheten och för att avlägsna utomstående från förvarsenheten, samt

6) för att förhindra en gärning eller situation som äventyrar förvarsenhetens eller en i förvar tagen utlännings säkerhet.

Vapen eller andra maktmedelsredskap får inte användas i situationer som avses i 1 mom. Maktmedlen skall vara nödvändiga och försvarliga med tanke på omständigheterna. Vid bedömningen av användningen av maktmedel skall hänsyn tas till hur viktigt och brådskande uppdraget är, hur farligt motståndet är, vilka resurser som står till förfogande samt övriga omständigheter som är av betydelse för en helhetsbedömning av situationen.

36 §

Förvarsenhetens personal

Direktören för förvarsenheten och den personal som sköter styrnings- och övervakningsuppgifter skall stå i tjänsteförhållande. Av direktören för förvarsenheten krävs minst utbildning på institutnivå, goda kunskaper i engelska och lämplig arbetserfarenhet inom området. För styrnings- och övervakningsuppgifter krävs lämplig utbildning och arbetserfarenhet inom området samt skäliga kunskaper i engelska eller i något annat främmande språk.

Direktören för den förläggning till vilken förvarsenheten är knuten kan också vara direktör för förvarsenheten.

Helsingfors den 15 februari 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Om behörighetsvillkoren och tjänstebemärkningarna föreskrivs genom förordning av statrådet.

37 §

Ikraftträdande

Denna lag träder i kraft den 1 mars 2002.

Till en förvarsenhet flyttas då den inleder sin verksamhet utlänningar som förvaras i polisens förvarslokaler eller i straffanstalter för fortsättande av förvaret. Flyttningen förutsätter inget beslut av tingsrätten. Ändring i beslut om flyttning får inte sökas genom besvär.

Arbetsminister *Tarja Filatov*

Nr 117

L a g**om ändring av utlänningslagen**

Given i Helsingfors den 15 februari 2002

I enlighet med riksdagens beslut
ändras i utlänningslagen av den 22 februari 1991 (378/1991) 47 §, 48 § 1—3 mom. och 51 §, av dessa lagrum 47 § sådan den lyder delvis ändrad i lag 537/1999, samt
fogas till lagen en ny 48 a § som följer:

47 §

*Beslut om förvar och placering av
 utlännningar som tagits i förvar*

Beslut om förvar fattas av en tjänsteman inom befälet vid polisinrättningen i häradet, centralkriminalpolisen, skyddspolisen eller rörliga polisen. Om kortvarigt förvar som varar högst 48 timmar kan beslut också fattas av en gränsbevakningsman med minst majors grad. Den som tagits i förvar eller hans eller hennes företrädare skall meddelas grunden för tagandet i förvar.

En utlännning som tagits i förvar skall så snart som möjligt placeras i en sådan förvarsenhet som avses i lagen om bemötande av utlännningar som tagits i förvar och om förvarsenheter (116/2002).

En i 1 mom. nämnd tjänsteman kan fatta beslut om exceptionell placering av en i förvar tagen utlännning i polisens häkteslokaler, om

1) förvarsenheterna tillfälligt är fullsatta, eller

2) utlännningen tas i förvar långt från den närmaste förvarsenheten, varvid förvaret får vara högst fyra dygn.

En person som inte har fyllt 18 år får placeras i polisens häkteslokaler endast tillsammans med sin familj eller sin vårdnadshavare.

På en utlännning som placerats i polisens häkteslokaler tillämpas vad som bestäms i lagen om bemötande av utlännningar som tagits i förvar och om förvarsenheter. För att ordning och säkerhet skall kunna upprätthållas i häkteslokalerna kan på utlännningar dock tillämpas bestämmelserna i 5—7 § lagen om rannsakningsfängelse (615/1974), förutsatt att åtgärderna är förenliga med grunderna för tagande av utlännningen i förvar.

48 §

Anmälan om förvar och domstolsbehandling

Den tjänsteman som har beslutat om tagande i förvar eller om exceptionell placering som avses i 47 § 3 mom. skall utan dröjsmål och senast dagen efter tagandet i

förvar anmäla saken till tingsrätten på den ort där förvaret sker, eller i brådska fall till någon annan tingsrätt enligt vad som bestäms närmare genom förordning av justitieministeriet. Anmälan får göras per telefon. En telefonanmälan skall utan dröjsmål sändas skriftligen till den behöriga tingsrätten.

Ett ärende som gäller förvar eller sådan exceptionell placering som avses i 47 § 3 mom. 1 punkten skall utan dröjsmål och senast inom fyra dygn efter åtgärden tas upp i tingsrätten. I fall som avses i 47 § 3 mom. 2 punkten skall ärendet tas upp utan dröjsmål och senast ett dygn efter anmälan.

I ärenden som gäller tagande i förvar är tingsrätten domför med ordföranden ensam. Sammanträdet kan hållas även vid en annan tidpunkt och på en annan plats än vad som bestäms om tingsrättens sammanträde.

— — — — —
48 a §

Förfarandet i tingsrätten

Den tjänsteman som har beslutat om tagande i förvar eller om sådan exceptionell placering som avses i 47 § 3 mom. eller en tjänsteman som förordnats av honom skall vara närvarande när ärendet behandlas i tingsrätten.

Helsingfors den 15 februari 2002

Republikens President
TARJA HALONEN

Vid behandlingen av ärendet skall tingsrätten föreläggas en utredning om förutsättningarna för tagandet i förvar och den exceptionella placeringen. Den i förvar tagna utlänningen skall hämtas till tingsrätten och vid tingsrättens sammanträde höras om förutsättningarna för tagandet i förvar och den exceptionella placeringen.

Behandlingen av ärendet kan uppskjutas endast av särskilda skäl. Förvaret fortsätter till följande behandling av ärendet, om inte tingsrätten bestämmer något annat.

51 §

Ny behandling i tingsrätten

Har det inte beslutats att den utlänning som har tagits i förvar skall frigges, skall tingsrätten på förvaringsorten på eget initiativ ta upp ärendet som gäller tagandet i förvar eller exceptionell placering som avses i 47 § 3 mom. på nytt senast två veckor efter varje beslut genom vilket tingsrätten har bestämt att den som tagits i förvar fortfarande skall hållas i förvar på vederbörande placeringsställe.

—————
Denna lag träder i kraft den 1 mars 2002.

Arbetsminister *Tarja Filatov*

Nr 118

L a g

om ändring av lagen om främjande av invandrares integration samt mottagande av asylsökande

Given i Helsingfors den 15 februari 2002

I enlighet med riksdagens beslut
upphävs i lagen den 9 april 1999 om främjande av invandrares integration samt mottagande av asylsökande (493/1999) 20 § 2 mom.,
ändras 1 och 2 §, 3 § 2 och 3 mom., 6 § 1 och 2 mom., 7 § 1 mom., 14 § 2 mom., rubriken för 4 kap., 19 och 21 §, 22 § 1—3 mom., 25 §, 26 § 1 och 2 mom., 31 § 2 och 3 mom., 32 § och rubriken för 6 kap., 34 och 37 §, 41 § 1 mom., 43 § 1 mom. och 45 §, samt
fogas till lagen en ny 3 a §, till 4 § ett nytt 2 mom. samt till lagen nya 6 a, 8 a, 16 a, 19 a, 19 b och 22 a § som följer:

1 §

Lagens syfte

Syftet med denna lag är att främja invandrares integration, jämlikhet och valfrihet genom åtgärder som stöder förvärvande av sådana centrala kunskaper och färdigheter som behövs i samhället samt att genom arrangemang för mottagande trygga försörjning för och omsorg om asylsökande och personer som får tillfälligt skydd på grund av massflykt.

2 §

Definitioner

I denna lag avses med

1) *integration* invandrarens individuella utveckling med målet att delta i arbetslivet och samhällslivet och samtidigt bevara sitt språk och sin kultur,

2) *integrationsfrämjande* av myndigheterna ordnade åtgärder och resurser för främjande av integration, samt med

3) *mottagande av asylsökande och mottagande av personer som får tillfälligt skydd* arrangemang för försörjning och omsorg på förläggningar eller flyktingslussar.

3 §

Tillämpningsområde

— — — — —
 Mottagandet av asylsökande omfattar personer som på grundval av 30 § utlänningslagen (378/1991) har sökt asyl i Finland till dess att de har beviljats uppehållstillstånd eller ärendet om avlägsnande av dem ur landet har avgjorts genom ett lagakraftvunnet beslut eller verkställts. Enligt samma lags 34 d § omfattas personer som får tillfälligt skydd i Finland av mottagandet av personer som får tillfälligt skydd till dess att de har beviljats uppehållstillstånd av permanent karaktär eller ärendet om avlägsnande av dem ur landet har avgjorts och beslutet verkställts.

Mottagandet av personer som får tillfälligt skydd omfattar från och med inresan perso-

ner som får tillfälligt skydd i Finland till dess att de har beviljats uppehållstillstånd av permanent karaktär eller ärendet om avlägsnande av dem ur landet har avgjorts och beslutet verkställt.

3 a §

Flykting vid tillämpningen av denna lag

Vad som i denna lag bestäms om flyktingar tillämpas också på den som

1) har beviljats uppehållstillstånd på grund av behov av skydd enligt 31 § utlänningslagen eller av vägande humanitära skäl enligt 18 § 4 punkten utlänningslagen,

2) har sökt asyl eller fått tillfälligt skydd i Finland och därefter beviljats uppehållstillstånd av permanent karaktär med stöd av 20 § 1 mom. 3 punkten utlänningslagen, dock inte om uppehållstillståndet har beviljats på grund av studier, arbete eller yrkesutövning eller på grund av äktenskap, eller som

3) är familjemedlem eller annan anhörig till en flykting eller en person som avses i 1 eller 2 punkten, förutsatt att familjebandet till flyktingen eller den som har beviljats uppehållstillstånd har funnits redan innan denne kom till Finland.

4 §

Ersättning för kostnader

På ersättande av kostnader för återflyttningsbidrag enligt 8 a §, på bidraget samt på behandlingen av och besvär över ärenden som gäller dem tillämpas i övrigt statsunderstödslagen (688/2001).

2 kap.

Verkställighet

6 §

Myndigheternas uppgifter

Den allmänna utvecklingen, planeringen, styrningen och uppföljningen samt samordningen av integrationsfrämjandet och mottagandet av asylsökande och mottagandet av

personer som får tillfälligt skydd ankommer på arbetsministeriet. Inom arbetsministeriets förvaltningsområde kan finnas förläggningar och flyktingslussar.

Arbetskrafts- och näringscentralen skall i egenskap av en myndighet som lyder under arbetsministeriet planera, styra och följa integrationsfrämjandet och mottagandet av asylsökande och mottagandet av personer som får tillfälligt skydd samt sköta de övriga uppgifter som bestäms särskilt.

6 a §

Beredskap för mottagande av personer som anländer på grund av massflykt

Arbetsministeriet kan förordna arbetskrafts- och näringscentralen att avtala med en kommun om utarbetande av en beredskapsplan för mottagande av ett stort antal människor som kommer till Finland på grund av massflykt. Beredskapsplanen utarbetas i form av en avsiktsförklaring.

För mottagandet av personer som anländer till Finland på grund av massflykt skall inrättas ett tillräckligt antal flyktingslussar och förläggningar. Ansvar för inrättandet och driften av en flyktingsluss eller förläggning bärs av den kommun som har utarbetat en beredskapsplan enligt 1 mom. eller av en kommun inom vars område det med beaktande av de rådande förhållandena i övrigt är motiverat att placera de inresande.

Kostnaderna för att inrätta och driva en flyktingsluss eller förläggning betalas av statens medel.

De kommuner, vilka ett åläggande enligt 2 mom. avser, utses genom förordning av statsrådet.

7 §

Program för integrationsfrämjande

Kommunen utarbetar ett program för integrationsfrämjande i samråd med arbetskraftsmyndigheten och andra myndigheter samt folkpensionsanstalten. Programmet innehåller en plan angående mål, åtgärder, resurser och samarbete som gäller invandrarnas integra-

tionsfrämjande. Programmet omfattar även främjande av etnisk jämlikhet och goda etniska relationer.

8 a §

Återflyttningsbidrag

Återflyttningsbidrag kan inom ramen för det anslag som i statsbudgeten anvisats för ändamålet beviljas sådana i 3 § 3 mom. och 3 a § avsedda personer som frivilligt återvänder till sitt hem- eller utreseland. Som återflyttningsbidrag kan beviljas ersättning för skäligena resekostnader och flyttningskostnader samt bidrag för bosättning i det land dit personen återvänder. I frågor som gäller beviljande av återflyttningsbidrag och återflyttningsbidraget är förläggningen statsbidragsmyndighet i fråga om personer som avses i 3 § 3 mom. och kommunen i fråga om personer som avses i 3 a §.

Ändring i ett beslut som avses i 1 mom. söks genom besvär på det sätt som föreskrivs i förvaltningsprocesslagen (586/1996). Behörig förvaltningsdomstol är den inom vars domkrets förläggningen är belägen.

Förläggningen är behörig att återkräva återflyttningsbidrag till den del det är fråga om återflyttningsbidrag som har beviljats av den. Ansökan om återkrav av återflyttningsbidrag skall lämnas till den förvaltningsdomstol inom vars domkrets förläggningen är belägen.

14 §

Tiden för integrationsstöd och justering av stödet

Integrationsstödet justeras, om förändringar inträffar i personens eller familjens omständigheter eller stödbehov.

16 a §

Försäkringsskyddet för personer som deltar i integrationsfrämjande åtgärder

För olycksfall som inträffat eller yrkesjukdom som ådragits i samband med delta-

gande i åtgärder som kan jämföras med arbetskraftspolitiska åtgärder eller i andra integrationsfrämjande åtgärder om vilka överenskommit specificerat betalas till en person som får arbetsmarknadsstöd i form av integrationsstöd ersättning av statens medel enligt samma grunder som för olycksfall i arbete enligt lagen om olycksfallsförsäkring (608/1948) till den del den skadade inte har rätt till en minst lika stor ersättning enligt någon annan lag.

Ett ärende som gäller betalning av ersättning av statens medel med stöd av 1 mom. behandlas i första instans av statskontoret. I beslut som statskontoret fattat med stöd av denna paragraf får ändring sökas så som bestäms i 5 kap. lagen om olycksfallsförsäkring.

Arbetsministeriet ordnar gruppansvarsförsäkring för personer som deltar i sådana integrationsfrämjande åtgärder som avses i 1 mom.

4 kap.

Mottagande av asylsökande och av personer som får tillfälligt skydd

19 §

Mottagandets innehåll

Som mottagande av asylsökande och som mottagande av personer som får tillfälligt skydd arrangeras inkvartering, utkomststöd, nödvändiga socialvårdstjänster samt hälso- och sjukvårdstjänster, tolktjänster och annat nödvändigt tillgodoseende av de grundläggande behoven samt arbets- och studieverksamhet. Om det övriga arrangerandet av mottagandet kan bestämmas genom förordning av statsrådet.

Inkvarteringen av personer som avses i 1 mom. arrangeras på förläggningar.

För mottagandet av minderåriga asylsökande och av personer som får tillfälligt skydd kan, om de anländer utan vårdnadshavare, inrättas ett grupphem på förläggningen. Om grupphemets verksamhet och antalet anställda bestäms genom förordning av arbetsministeriet.

Vid ordnandet av tjänster för minderåriga

eller för personer som blivit offer för tortyr, våldtäkt eller något annat slag av fysiskt eller sexuellt våld eller som annars befinner sig i en sämre ställning än andra beaktas de särskilda behov som deras livssituation för-
anleder.

Förläggningen svarar för ordnandet av tjänsterna.

19 a §

Hälso- och sjukvårdstjänster för personer som får tillfälligt skydd

En i 3 § 3 mom. avsedd person som får tillfälligt skydd har utöver vad som bestäms i 19 § 1 och 4 mom. rätt till hälso- och sjukvårdstjänster enligt samma grunder som en person som har i lagen om hemkommun avsedd hemkommun i Finland.

Förläggningen svarar för ordnandet av tjänsterna.

19 b §

Brådiskande mottagande

Om ett så stort antal sådana personer som avses i 3 § 2 mom. kommer till Finland att de inte kan placeras i förläggningar, ordnas deras brådiskande mottagande i flyktingslussar.

En person som får tillfälligt skydd ges på flyktingslussen efter ankomsten de nyttigheter som behövs för den oundgängliga försörjningen till dess personen kan flyttas till en förläggning eller denne avlägsnar sig från landet.

21 §

Avtal om arrangemang för mottagande

Arbetskrafts- och näringscentralen kan med en kommun, en samkommun, något annat offentligrättsligt samfund eller en privat sammanslutning eller stiftelse avtala om arrangemang för mottagande av asylsökande och för mottagande av personer som får tillfälligt skydd samt om ersättande av kostnaderna för mottagandet.

22 §

Utkomststöd

Asylsökande och personer som får tillfälligt skydd kan beviljas utkomststöd enligt lagen om utkomststöd, om inte något annat bestäms i denna lag.

Genom förordning av arbetsministeriet bestäms närmare om hur de utgifter som skall täckas med utkomststödet grunddel skall fördelas mellan mottagandet på en förläggning och sådana utgifter som den asylsökande eller den person som får tillfälligt skydd själv betalar och som täcks med grunddelen.

Asylsökande och personer som får tillfälligt skydd beviljas på ansökan utkomststöd av förläggningen.

22 a §

Försäkringsskyddet för personer som deltar i åtgärder som ordnas av en förläggning

För olycksfall som inträffat eller yrkes- sjukdom som ådragits i sådan arbetsverksamhet eller sysselsättningsfrämjande studieverksamhet som av förläggningen anvisats en person specificerat betalas till personen ersättning av statens medel enligt samma grunder som för olycksfall i arbete enligt lagen om olycksfallsförsäkring till den del den skadade inte har rätt till en minst lika stor ersättning enligt någon annan lag.

Ett ärende som gäller betalning av ersättning av statens medel med stöd av 1 mom. behandlas i första instans av statskontoret. I beslut som statskontoret fattat med stöd av denna paragraf får ändring sökas så som bestäms i 5 kap. lagen om olycksfallsförsäkring.

Arbetsministeriet ordnar gruppansvarsförsäkring för personer som deltar i åtgärder som ordnas av förläggningen.

25 §

Placering av utlänningar som tagits i förvar

På statliga eller kommunala förläggningar kan ordnas förvar av utlänningar enligt 46 § utlänningslagen.

26 §

Företrädande och förande av talan

För flyktingbarn, för barn som får tillfälligt skydd eller för sådana barn som ansöker om uppehållstillstånd eller söker asyl, och som befinner sig i Finland utan vårdnadshavare eller utan någon annan laglig företrädare, kan en företrädare utses.

Företrädaren för den talan som ankommer på vårdnadshavaren i angelägenheter som gäller barnets person och förmögenhet, bestämmer om barnets boende samt förvaltar barnets förmögenhet på det sätt som bestäms i 12 kap. 1 och 2 § rättegångsbalken, 16 § lagen om förvaltningsförfarande (598/1982), 17 § och 18 § 3 mom. förvaltningsprocesslagen (586/1996) och lagen om förmyndarverksamhet (442/1999).

31 §

Anmälningsskyldighet

Uppdraget som företrädare skall införas i registret över förmynderskapsärenden, om barnet har så stor egendom att förvaltas av företrädaren att intressebevakningen enligt 66 § lagen om förmyndarverksamhet skall införas i registret över förmynderskapsärenden. Den domstol som förordnar företrädaren skall av sökanden begära en utredning om huruvida barnet har sådan förmögenhet som skall förvaltas av företrädaren och vid behov meddela förmyndarmyndigheten om behovet att införa uppgiften i registret.

I fråga om införandet av företrädarens uppdrag i registret över förmynderskapsärenden gäller i övrigt i tillämpliga delar vad som bestäms i 64—68 § lagen om förmyndarverksamhet.

32 §

Redovisning över företrädaruppdraget

Angående företrädarens skyldighet att avge redovisning vid uppdragets upphörande gäller vad som bestäms i lagen om förmyndarverksamhet.

6 kap.

Personregister över mottagande av flyktingar, av personer som får tillfälligt skydd och av asylsökande

34 §

Personregister

Personregister som är avsedda för planering och genomförande av mottagande av flyktingar, av personer som får tillfälligt skydd och av asylsökande med avseende på integrationsfrämjande är

- 1) ett invånarregister som inbegriper ett riksomfattande delregister och förläggningarnas delregister,
- 2) ett register över flyktingar (flyktingregister), samt
- 3) ett kommunanvisningsregister.

37 §

Invånarregistret

Invånarregistret är ett personregister som förs med hjälp av automatisk databehandling med avseende på arrangemangen vid mottagande av personer som får tillfälligt skydd och av asylsökande.

För invånarregistret får insamlas och i det får införas följande uppgifter om sådana personer som avses ovan och deras familjemedlemmar:

- 1) identifikationsuppgifter och det klientnummer som den registeransvarige och utlänningsverket ger samt uppgifter om födelseort och medborgarskap,
- 2) uppgifter om språkkunskaper, utbildning, yrkesskicklighet och arbetserfarenhet,
- 3) uppgifter som behövs för arrangerande av mottagandet och som gäller behandlingen av frågor som hänför sig till ansökan om asyl eller avlägsnande ur landet, samt
- 4) med den registrerades samtycke uppgifter om hans eller hennes etniska ursprung och religiösa övertygelse.

41 §

Rätt att få uppgifter

Statliga och kommunala myndigheter, folk-

pensionsanstalten samt den som arrangerar mottagande av asylsökande och av personer som får tillfälligt skydd och en sådan företrädare som avses i 5 kap. har, utan hinder av bestämmelserna om tystnadsplikt, rätt att av andra statliga och kommunala myndigheter samt av andra som arrangerar mottagande av asylsökande avgiftsfritt få de uppgifter som behövs för skötseln av de uppgifter som avses i denna lag.

— — — — —

43 §

Tystnadsplikt

De som sköter uppgifter som avses i denna lag får inte utan uttryckligt samtycke av en flykting, en person som får tillfälligt skydd, en asylsökande eller någon annan invandrare eller dennes vårdnadshavare eller en företrädare som förordnats enligt denna lag röja uppgifter som gäller flyktingens, den persons som får tillfälligt skydd, den asylsökandes eller invandrarens privata hemligheter eller

Helsingfors den 15 februari 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

deras familjers hemligheter eller deras personliga omständigheter. Inte heller får de röja andra uppgifter som de har fått kännedom om vid skötseln av uppgifter enligt denna lag, om det inte är uppenbart att lämnandet av uppgiften inte äventyrar säkerheten för de personer som avses ovan eller för deras anhöriga.

— — — — —

45 §

Förvaltningsförfarande

Den som ordnar integrationsfrämjande för flyktingar och arrangerar mottagande av asylsökande och mottagande av personer som får tillfälligt skydd skall vid behandlingen av förvaltningsärenden som avses i denna lag iakta lagen om förvaltningsförfarande och lagen om delgivning i förvaltningsärenden (232/1966).

—————

Denna lag träder i kraft den 1 mars 2002.

Arbetsminister *Tarja Filatov*

Nr 119

Republikens presidents förordning

om ikraftsättande av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och sekretariatet för Södra Afrikas utvecklingsgemenskap om samarbete inom informations- och kommunikationsteknologibranschen

Given i Helsingfors den 15 februari 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning från av biståndsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Gaborone den 5 februari 2002 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och sekretariatet för Södra Afrikas utvecklingsgemenskap om samarbete inom informations- och kommunikationsteknologibranschen, som godkänts av republikens president den 25 januari 2002, träder i kraft internationellt för Finlands del den 7 mars 2002 så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 7 mars 2002.

Helsingfors den 15 februari 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Biståndsminister *Satu Hassi*

(Överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om den på finska och svenska.)

Nr 120

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av ändringar i bilagan V till protokoll av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg**

Given i Helsingfors den 15 februari 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 5 oktober 2000 genom Internationella sjöfartsorganisationens havsmiljöskyddskommittés beslut MEPC.89(45) gjorda ändringarna i bilagan V till protokoll av år 1978 till 1973 års internationella konvention till förhindrande av förorening från fartyg (FördrS 51/1983), vilka republikens president godkänt den 24 augusti 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del

den 1 mars 2002 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2002.

Helsingfors den 15 februari 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Kimmo Sasi*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

FÖRFS/ELEKTRONISK VERSION

Nr 116—120, 2^{1/2} ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2002

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1456-9663